Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zapewniając [że] są mądrzy zostali uczynieni głupimi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zapewniający być mądrzy zostali uczynieni głupimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uznając się za mądrych, zgłupieli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zapewniając\*, (że) być mądrzy\*\*, dali się uczynić głupimi, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zapewniający być mądrzy zostali uczynieni głupimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podając się za mądrych, właściwie zgłupieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podając się za mądrych, zgłupieli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mieniąc się być mądrymi, zgłupieli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem powiedając się być mądrymi, głupiemi się zstali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podając się za mądrych, stali się głupimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mienili się mądrymi, a stali się głupi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważali, że są mądrzy, a dali się ogłupić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uznając siebie za mądrych, stali się głupimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za uczonych się uważając, okazali się głupcami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważając się za mądrych, zgłupieli |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważając się za mądrych, stali się głupimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Називаючи себе мудрими, - подуріли |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapewniając, że są mądrzy zostali głupimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podając się za mądrych, stali się głupcami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mimo zapewniania, iż są mądrzy, stali się głupi |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważając się za mądrych, w rzeczywistości stali się głupcami. |

1. 1) <x>300 10:14</x>; <x>530 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: Chociaż zapewniają. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "być mądrzy" - składniej: "że są mądrzy". [↑](#footnote-ref-4)